



اتفاقية السرية و عدم الإفصاح NON DISCLOUSER
AGREEMENT

ادارة الالتزام

الإدارة المسؤولة

YKB-AGR-COM-NDA-V -1.0

نموذج رقم

2022/12/18

تاريخ اصداره

الفهرس

3.....	اتفاقية السرية وعدم الإفصاح
4.....	المقدمة
4.....	1. الأحكام والشروط العامة
6.....	2. الاستثناءات من المعلومات السرية
6.....	3. التزامات الطرف الثاني للمعلومات المقدمة
8.....	4. مسؤولية الطرف الثاني للمعلومات
8.....	5. مدة الاتفاقية وانتهائها
8.....	6. الاختصاص القضائي والقانوني
8.....	7. تعتبر هذه الاتفاقية الوحيدة والكاملة
9.....	8. قابلية الاتفاقية للتجزئة والفصل
9.....	9. قابلية الاتفاقية للتنازل
10.....	توقيع الاتفاقية

Confidentiality and Non-Disclosure Agreement

اتفاقية السرية وعدم الإفصاح

This agreement is made and entered into effect in () / / between:

انه في يوم () الموافق / / تم ابرام هذه الاتفاقية بين كل من :

1- Yemen Kuwait Bank for Trade and Investment (YKB), a Yemeni bank registered under license No. (21/342) issued from the Ministry of Industry and Trade in 8 March 1978, and licensed by the Central Bank of Yemen license No. (68665), with its registered office at Zubairi St., Sana'a, Yemen, Phone Number (8002929). YKB, for the purpose of this agreement, is represented by:

1- بنك اليمن والكويت للتجارة والاستثمار (بنك يماني يحمل سجل تجاري رقم (342/21) صادرة من وزارة الصناعة والتجارة بتاريخ 8/3/1978م ويحمل ترخيص بنكي صادر من البنك المركزي اليمني رقم (68665) وعنوانه الجمهورية اليمنية - صنعاء - أمانة العاصمة - شارع الزبيرى، الهاتف (8002929) ويمثله لأغراض هذه الاتفاقية.

Mr....., National ID Number:....., issued.....in his capacity as, hereinafter referred to as "YKB", (the "First Party" or "Disclosing Party," the party who discloses the information);

الأخ: يحمل بطاقة شخصية بـرقم صادره بصفته ويشار اليه بالطرف الاول (المفصّل عن المعلومات).

And Company/institution (company name)..... with a commercial registration number issued from.....with its registered office at The Company, for the purpose of this agreement, shall be represented by:

يمثلها لأغراض هذه الاتفاقية: (اسم منشأه/الشركة)، وقائمة تحمل سجل تجاري برقم صادر من وعنوانها.....

Mr....., National ID Number:, issued....., in his capacity as hereinafter referred to as the "Second Party" (or the "Recipient Party," the party who receives the disclosed information). Each party, hereinafter, shall be referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties" whenever referring to both parties, i.e., the party who discloses information & the party who receives such information.

الأخ: يحمل بطاقة شخصية برقم..... صادرة بصفته المسؤول.....، ويشار اليه بالطرف الثاني (المتلقي للمعلومات). ويشار الي الطرف المفصّل عن المعلومات والطرف المتلقي عن المعلومات مجتمعين (الطرفان).

Introduction

With regard to entering into a business relationship with the first party "the disclosing party" and in order to implement the financing guarantee program, "the second party wishes to receive certain information from the first disclosing party that is not public, Whereas, the first party wishes to disclose this information to the second party, in accordance with the terms and conditions of the confidentiality and non-disclosure agreement

Whereas the Second Party, in performing its work, requires confidential information from the First Party; Now, therefore, both parties agree while they are in their full legal capacity on the following:

1. General Terms and Conditions

1- The aforementioned background & preamble shall be deemed an integral part of this agreement.

2- Confidential Information:

Confidential information, for the purpose of this Agreement, means all information disclosed by the Disclosing Party to the Recipient Party, which is considered by the Disclosing Party to be secret, and the other party who receives such information knows that it is in its nature, and shall be treated as, confidential information. Such confidential information consists of, but not limited to, the following:

information related to accounts, data, entries, and any and all banking operations of all kinds that belongs to the First Party and its clients or customers;

(a) information related to past, present, and future trade affairs of the Disclosing Party, its affiliates, clients, suppliers, and other third parties, including, but not limited to: financial information, customer information, supplier information, products, services,

المقدمة

فيما يتعلق بالدخول في علاقة عمل مع الطرف الأول "الطرف المفتح" ومن أجل تنفيذ برنامج الضمان التمويلات "يرغب الطرف الثاني في تلقي معلومات معينة من الطرف الأول المفتح تكون غير عامة، وحيث ان الطرف الأول يرغب في الكشف عن هذه المعلومات للطرف الثاني، وفقاً لشروط والاحكام اتفاقية السرية وعدم الإفصاح

وعليه فقد اتفق الطرفان المشار اليهما أعلاه وهما بكامل اهليتهم المعتمدة شرعاً وقانوناً على ما يلي:

1. الأحكام والشروط العامة

1. يعتبر التمهييد المذكور أعلاه جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

2- المعلومات السرية:

يقصد بالمعلومات السرية لأغراض هذه الاتفاقية جميع المعلومات التي يكشف عنها الطرف المفتح للطرف المتلقي والتي أشار الطرف المفتح الي سريتها أو يعلم الطرف المتلقي انها معلومات سرية بطبيعتها، وقد تشمل المعلومات السرية على سبيل المثال لا الحصر الاتي:

(أ) المعلومات المتعلقة بالحسابات والبيانات والقيود والعمليات المصرفية بكافة أنواعها للطرف الأول ولعملائه.

(ب) المعلومات المتعلقة بالشؤون التجارية السابقة والحالية والمستقبلية للطرف المفتح والشركات التابعة له وعملائهم ومورديهم والأطراف الثالثة الأخرى، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر: الشؤون المالية، ومعلومات العملاء، ومعلومات الموردين، والمنتجات، والخدمات والهيكل التنظيمي والممارسات الداخلية والتنبؤات والمبيعات والنتائج المالية الأخرى والسجلات والميزانيات

- organizational structure, internal practices, forecasts, sales, and the other financial results, records, budgets, business activities, marketing, development, sales figures, and other business strategies.
- (b) patent inventions, ideas, methods, discoveries, trade secrets, know-how, unpublished patent applications, and the other confidential intellectual property with or without patent;
- designs, specifications, documentation, source code, symbols, images, icons, audiovisual components, materials, schemes, graphics, protocols, processes and other visual representations, in whole or in part, of any of the foregoing;
- (c) third-party confidential information, including, for instance but not limited to, any personal information contained or incorporated into any other information provided by the Disclosing Party to the Recipient Party;
- observations, analyses, ratings, reports, forecasts, studies, samples, data, statistics, summaries, interpretations, and other materials or observations that is contained, reflected or derived from, in whole or in part, any of the foregoing.
- any information or data that is not meant to be disclosed, even if such information is not related to this agreement, which resulted from the discussions between the Parties, whether the information was identified or described by the Disclosing Party to be confidential or otherwise.
- والأعمال التجارية والتسويق والتطوير والمبيعات والاستراتيجيات التجارية الأخرى.
- (ج) الاختراعات والأفكار والأساليب والاكتشافات والأسرار التجارية ودراسة الجدوى وطلبات براءات الاختراع غير المنشورة والملكية الفكرية السرية الأخرى المسجلة وغير المسجلة ببراءة اختراع.
- (د) التصميمات والمواصفات والتوثيق وكود المصدر والرموز والصور والأيقونات والمكونات السمعية والبصرية والمواد والخطط والرسومات والبروتوكولات والعمليات والتصورات المرئية الأخرى، كلياً أو جزئياً، لأي مما سبق.
- (هـ) المعلومات السرية الخاصة بطرف ثالث بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر؛ أي معلومات شخصية مضمنة أو مدمجة في أي معلومات يقدمها الطرف المفتح إلى المتلقي.
- (و) الملاحظات والتحليلات والتصنيفات والتقارير والتنبؤات والدراسات والعينات والبيانات والإحصاءات والملخصات والتفسيرات والمواد الأخرى الملاحظات والتي تحتوي على، أو تعكس أو مشتقة، كلياً أو جزئياً، من أي مما سبق.
- (ي) أي معلومات أو بيانات أخرى لا يجوز الإفصاح عنها حتى لو كانت غير متعلقة بموضوع هذه الاتفاقية وذلك نتيجة لمناقشة الطرفين سواء تم تمييزها أو تحديدها أو وصفها بأنها سرية أو لا من قبل الطرف المفتح للمعلومات.

2. Excluded Confidential Information

The Recipient Party, in the context of such confidential information, shall be excluded or exempted from the provisions of this agreement in case such information:

(a) is or has become publicly available, and that the Disclosing Party has made it as such without any mistake or error made by the Disclosing Party;

(b) Is known by the Disclosing Party before disclosure to be nonconfidential information and is treated in its nature to be as such;

If the two Parties agree in writing to disclose the confidential information.

The Second Party fully understands that the First Party does not guarantee accuracy and completeness of information that is, or will be, provided to the Second Party pursuant to this agreement.

3. Second Party's Obligations Regarding Given Information

- 1- The Second Party shall never disclose any information whatsoever to any other person or entity in any way.
- 2- The information disclosed by the First Party to the Second Party shall be used by the Second Party only to perform its work duties as entrusted to it by the First Party.
- 3- The Second Party shall be committed to keep confidential all the information received, directly or indirectly, from the First Party, and shall never disclose, scan, or copy such information in any way, unless work duties require disclosure, provided that a written consent by the First Party is granted to the Second Party to allow such disclosure.
- 4- The Second Party shall take the due care, diligence and the necessary precautions to protect and preserve confidential information of the Disclosing Party, taking into account the type and nature of such confidential information.
5. The Second Party acknowledges that all confidential information under this agreement, which is disclosed to it by the Disclosing Party,

2. الاستثناءات من المعلومات السرية

يستثنى المتلقي من عدم نشر المعلومات احكام هذه الاتفاقية في الأحوال التالية:

(أ) إذا كانت هذه المعلومات او أصبحت جزء من المعلومات متاحة للجمهور دون خطأ من قبل الطرف المتلقي عن المعلومات

(ب) إذا كانت المعلومات معروفة من قبل المفضّح عنها قبل الإفصاح عنها من قبل الطرف المفضّح عن المعلومات وهي بطبيعتها ليست سرية.

(ج) إذا اتفق الطرفان كتابياً عن الإفصاح عنها.

يعلم الطرف الثاني العلم الكامل بأن الطرف الأول غير ضامن لدقة واحتمال المعلومات المقدمة للطرف الثاني عن المعلومات او التي سوف يقدمها بموجب هذه الاتفاقية

3. التزامات الطرف الثاني للمعلومات المقدمة.

1. لا يجوز للطرف الثاني في أي حال من الأحوال الإفصاح عن أي معلومات الي أي شخص او جهة أخرى بأي طريقة كانت.
2. يلتزم الطرف الثاني بعدم استخدام المعلومات التي يتلقاها من الطرف الأول الا لأداء مهام العمل المنوط به فقط.
3. يلتزم الطرف الثاني بأن يحافظ على سرية كافة المعلومات التي اطلع عليها او استلمها بشكل مباشر او غير مباشر من الطرف الأول وعدم الكشف عنها او تصويرها او نسخها بأي شكل كان، وذلك ما لم تقتضي مهام عمله الإفصاح عنها شريطة اخذ موافقة خطية من قبل الأول تسمح له بالإفصاح عنها.
4. يلتزم الطرف الثاني بممارسة اقصى درجات العناية المناسبة وكافة الاحتياطات اللازمة لحماية سرية المعلومات المتعلقة بالطرف المفضّح والمحافظة عليها مع اخذ الاعتبار لظروف وطبيعة المعلومات السرية.
5. يقر الطرف الثاني بأن جميع المعلومات السرية بموجب هذه الاتفاقية التي يتلقاها من المفضّح تظل ملكاً

- shall remain the First Party's exclusive property right, and no term or condition of this agreement shall be construed otherwise.
6. The information received by the Second Party shall not be reproduced in any way unless it is required to perform this agreement, and any such reproduction shall remain the sole proprietary right of the First Party.
7. The Second Party shall not accept any actions related to any activity of the First Party regarding confidential information as long as those actions would affect in any way the First Party's interests.
8. The Second Party shall not incite employees or attempt to influence any of the First Party's employees to terminate their contract under any justification.
9. The Second Party shall not reproduce any confidential information at any time in any way, unless requested by the First Party in writing, and the Second Party shall return all information to the Disclosing Party.
10. The Second Party shall promptly destroy or delete all confidential information under its control and submit evidence of such actions to the First Party, and shall ensure to take such actions upon expiration of this agreement or according to the First Party's Request.
- حصريا للطرف الأول ولا يجوز تفسير اي بند من بنود هذه الاتفاقية بشكل يؤدي إلى خلاف ذلك.
6. لا يجوز للطرف الثاني إعادة نسخ المعلومات بأي شكل باستثناء ما هو مطلوب لإنجاز المقصود من هذا الاتفاقية، وأي إعادة نسخ لأي معلومات تظل ملكاً للطرف الأول عن المعلومات.
7. لا يجوز للطرف الثاني قبول أي أعمال تتعلق بأي نشاط تابع للطرف الأول عن المعلومات مادامت تلك الأعمال من شأنها التأثير بأي شكل على مصالح الطرف الأول.
8. لا يجوز للطرف الثاني أن يحرص أو يحاول التأثير على أي من موظفي الطرف الأول لحرص انهاء توظيفه تحت أي مبرر كان.
9. لا يجوز للطرف الثاني في اي وقت وبأي طريقة كانت اتخاذ أو إعادة إنتاج أي معلومات سرية مالم يطلب ذلك من الطرف الأول ويوافق على طلبه خطياً من قبل الطرف الأول ويلتزم الطرف الثاني للمعلومات بإعادة جميع المعلومات السرية الي الطرف المّفصّح عن المعلومات.
10. يلتزم الطرف الثاني بالقيام فوراً بأتلاف او مسح المعلومات السرية التي في حوزته او تحت سيطرته مع تقديم ما يثبت قيامه بهذه الأتلاف والمسح وذلك بحسب طلب طرف الأول عن المعلومات ويلتزم بذلك تلقائياً عند انتهاء العمل بهذه الاتفاقية أو حين يطلب منه الطرف الأول ذلك.

4. Second Party's Responsibility for Information

Any unauthorized disclosure of confidential information or violation of the provisions of this agreement, and such disclosure or violation may result in damages to the Disclosing Party, in this case where the Recipient Party is found to be in violation or has a potential risk of committing violation, the Recipient Party shall be bound by civil and criminal liability in accordance with the laws in force in the Republic of Yemen regarding claims, damages, costs, and remedies, as well as taking other legal precautionary measures available to the First Party about the information, in addition to defining methods for execution or exemption as the case may require to protect the Disclosing Party against any violation or risk.

5. Term and Expiration of the Agreement

Obligations of the Second Party herein shall remain valid during the term of this agreement and shall also remain after expiration or termination of this agreement.

6. Governing Law and Jurisdiction

This agreement shall be governed by and construed in accordance with the Yemeni Law. Any disputes that may arise out of, or in connection with, this agreement shall be settled in the Yemeni commercial courts.

7. The Entire and Sole Agreement

This confidentiality & non-disclosure agreement shall constitute the entire and sole agreement between the contracting parties in connection with its subject matter herein, and shall supersede all prior understandings, agreements, representations and/or warranties, whether made verbally or in written form. This agreement shall not be amended, modified or supplemented, unless both parties agree in writing and each party sign on such written supplementary agreement.

4. مسؤولية الطرف الثاني للمعلومات

أي فصاحات غير مرخص بها للمعلومات السرية أو أي مخالفة لأحكام هذه الاتفاقية سينجم عنها أضرار أي كان نوعها هذه الأضرار على الطرف المفضح عن المعلومات وبناء على ذلك وفي حالة وجود أي مخالفة أو مخاطر محتملة بالمخالفة من قبل الطرف المتلقي للمعلومات يلتزم الطرف الثاني بالمسؤولية المدنية والجنائية وفقاً للقوانين السارية بالجمهورية اليمنية بشأن المطالبات والاضرار والتكاليف والتعويضات بالإضافة التي اتخاذ أي تدابير احترازية قانونية أخرى ما يكون متاحاً لطرف الأول عن المعلومات بما يراه ملائماً بالإضافة التحديد كيفية تنفيذ ذلك أو الاعفاء منه بحسب مقتضي الحال لحماية الطرف المفضح من أو ضد أي مخالفة أو مخاطر.

5. مدة الاتفاقية وانتهائها

التزامات الطرف الثاني في هذه الاتفاقية تظل سارية اثناء سريان التعاقد بينه وبين الطرف الأول وكذا بعد انتهاء العلاقة التعاقدية بينهما

6. الاختصاص القضائي والقانوني

تخضع للقانون اليمني وتكون المحاكم التجارية اليمنية هي المختصة بالفصل في أي نزاعات ناتجة عنها.

7. تعتبر هذه الاتفاقية الوحيدة والكاملة

تشكل اتفاقية السرية وعدم الإفصاح الاتفاقية الوحيدة والكاملة بين الأطراف فيما يتعلق بالموضوع الوارد هنا وتحل محل جميع التفاهات والاتفاقيات والإقرارات والضمانات السابقة والمعاصرة، سواء المكتوبة أو الشفوية، فيما يتعلق بهذا الموضوع. لا يجوز تعديل اتفاقية السرية وعدم الإفصاح هذه أو تعديلها أو استكمالها إلا باتفاقية مكتوبة وموقعة من كل طرف بهذه الاتفاقية.

8. Severability

If any provision or term of this agreement is, or became, invalid, illegal or unenforceable, the remaining provisions or terms shall remain valid, legally bound and enforceable, and such invalid, illegal or unenforceable provisions shall not affect any and all the remaining provisions or terms of this agreement.

9. Assignment and Transfer

- 1- A party cannot assign or transfer any of its rights or obligations under this agreement without a prior written consent from the other party, and the First Party though may assign or transfer any of its rights or obligations under this agreement to any person or entity that acquires substantial assets of the First Party. Any purported assignment or transfer in violation of this article shall be null and void, and no assignment or transfer may relieve or exempt the assignee or transferee of any and all of its obligations under this agreement.
- 2- This confidentiality and non-disclosure agreement is for the interest of the concerned Parties, their respective successors and permitted assignees. Nothing herein, express or implied, is intended to grant any other person or entity any legal or equitable right, benefit or remedy of any nature whatsoever under this agreement or resulting therein.
- 3- A party's assignment of any provision of this agreement shall not be valid unless expressly stated in writing and signed by the assignor party. An assignment by a party shall not be understood or construed as an assignment with respect to any failure, breach or default if it is not defined expressly in such a written form, whether in a similar or different nature, occurred before or after such assignment. No failure to exercise, or delay in exercising, any right, remedy, power or privilege arising from this agreement will operate or be construed as an assignment or waiver

8. قابلية الاتفاقية للتجزئة والفصل

إذا كان أي بند أو حكم من بنود اتفاقية السرية وعدم الإفصاح هذه غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ، فإن مثل هذا البطلان أو عدم قابلية التنفيذ لن يؤثر على أي بند أو حكم آخر من بنود اتفاقية السرية وعدم الإفصاح أو يبطل أو يجعل هذا البند أو الحكم غير قابل للتنفيذ.

9. قابلية الاتفاقية للتنازل

1- لا يجوز لأي طرف التنازل عن أي حقوقه أو تفويض أي من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر، ويجوز للطرف الأول التنازل عن أي من حقوقه وتفويض أي من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية لأي شخص أو كيان يكتسب إلى حد كبير جميع أصول الطرف الأول. يعتبر أي تنازل أو تفويض مزعوم ينتهك هذا البند لاغياً وباطلاً. لا يجوز لأي تنازل أو تفويض أن يعفي الطرف المتنازل أو المفوض من أي من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.

2- اتفاقية السرية وعدم الإفصاح هذه هي لصالح الأطراف المعنية وخلفائهم المعنيين والمتنازل لهم والمسموح لهم ولا يوجد أي شيء هنا صريحاً أو ضمناً يقصد به أو يمنح أي شخص أو كيان آخر أي حق قانوني أو منصف أو منفعة أو تعويض ذات أي طبيعة أياً كانت بموجب اتفاقية السرية وعدم الإفصاح هذه أو بسببها.

3- لن يكون أي تنازل من قبل أي طرف عن أي من أحكام هذه الاتفاقية سارياً ما لم يتم النص صراحةً كتابةً وموقعاً من قبل الطرف المتنازل عن ذلك. لن يفهم أي تنازل من قبل أي طرف أو يفسر على أنه تنازل فيما يتعلق بأي فشل أو خرق أو تقصير لم يتم تحديده صراحةً من خلال هذا التنازل الكتابي، سواء كان ذا طابع مشابه أو مختلف، وسواء حدث قبل هذا التنازل أو بعده. لن يعمل أي فشل في ممارسة أو تأخير أي حق أو تعويض أو سلطة أو امتياز ناشئ عن اتفاقية السرية وعدم الإفصاح هذه أو يُفسر على أنه تنازل عنها؛ ولا يجوز لأي ممارسة فردية أو جزئية لأي حق أو تعويض أو سلطة أو امتياز بموجب هذه الاتفاقية أن تمنع أي

thereof; and no single or partial exercise of any right, remedy, power or privilege under this agreement shall preclude any further exercise thereof or the exercise of any other right, remedy, power or privilege. This agreement is executed in two duplicate original copies, comprising ten clauses and six papers, with each party having an original copy thereof.

ممارسة أخرى لها أو ممارسة أي حق أو تعويض أو سلطة أو امتياز آخر.

Sign The Agreement

توقيع الاتفاقية

First Party

الطرف الأول

Name of Representative.....

Title:.....

Signature:.....

اسم الممثل:.....

صفته:.....

التوقيع:.....

Second Party

الطرف الثاني

Name of Representative.....

Title:.....

Signature:.....

اسم الممثل:.....

صفته:.....

التوقيع:.....